

DIN ISO 20228:2020-12 (D)

Dolmetschdienstleistungen - Dolmetschen im Rechtswesen - Anforderungen (ISO 20228:2019)

Inhalt	Seite
Nationales Vorwort	4
Nationaler Anhang NA (informativ) Literaturhinweise	5
Vorwort	6
Einleitung	7
1 Anwendungsbereich.....	8
2 Normative Verweisungen	8
3 Begriffe	8
3.1 Begriffe zum Dolmetschen — Dolmetschmodi und beteiligte Personen	8
3.2 Begriffe zu Sprache und Qualifikationen.....	11
4 Grundlagen des Dolmetschens im Rechtswesen	13
4.1 Allgemeines.....	13
4.2 Wesen des Dolmetschens im Rechtswesen.....	13
4.3 Die Arbeit von Dolmetschern im Rechtswesen.....	13
4.4 Endnutzer von Dolmetschdienstleistungen im Rechtswesen.....	14
5 Kompetenzen und Qualifikationen von Dolmetschern im Rechtswesen.....	14
5.1 Allgemeines.....	14
5.2 Sachgebietskompetenzen des Dolmetschens im Rechtswesen	15
5.3 Sprachliche Kompetenzen.....	15
5.4 Dolmetschkompetenzen	15
5.5 Interkulturelle Kompetenzen	16
5.6 Zwischenmenschliche Kompetenzen.....	16
5.7 Technische Kompetenzen.....	17
5.8 Nachweis der Qualifikationen für das Dolmetschen im Rechtswesen.....	17
5.9 Fort-/Weiterbildung.....	17
5.10 Ermächtigung als Dolmetscher im Rechtswesen	17
6 Dolmetschsettings im Rechtswesen	18
7 Dolmetschmodi.....	18
7.1 Allgemeines.....	18
7.2 Arbeitsbedingungen.....	18
Anhang A (informativ) Dolmetschen im Rechtswesen und Dolmetscher im Rechtswesen — Nicht erschöpfende Liste internationaler und nationaler Dokumente	20
A.1 Internationale Dokumente.....	20
A.2 Nationale Dokumente	20
Anhang B (informativ) Beispiele für Settings, in denen Dolmetschdienstleistungen im Rechtswesen erbracht werden	23
B.1 Ermittlungen/polizeiliche Vernehmungen und Voruntersuchungen.....	23
B.2 Gerichtliche Settings.....	23
B.3 Verwaltungsverfahren.....	23
B.4 Rechtliche Angelegenheiten, die einen Notar erfordern	24
B.5 Verhandlungen in rechtlichen oder geschäftlichen Settings	24
B.6 Settings mit Telefonüberwachung und anderen Kommunikationsdaten.....	24
B.7 Settings mit Kindern, Opfern oder anderen schutzbedürftigen Personen.....	24

B.8	Setting mit medizinischen, psychologischen oder psychiatrischen Untersuchungen für gerichtliche Zwecke.....	24
B.9	Internationale Gerichte.....	25
Anhang C (informativ) Empfehlungen für Dolmetschmodi.....		26
C.1	Ermittlungen/polizeiliche Vernehmungen und Voruntersuchungen.....	26
C.2	Kommunikation zwischen Rechtsberater und Mandant.....	26
C.3	Ermittlungsmaßnahmen, einschließlich Kooperationssitzungen	26
C.4	Gerichtsverfahren	26
C.5	Verwaltungsverfahren.....	26
C.6	Rechtliche Angelegenheiten, die einen Notar erfordern.....	27
C.7	Rechtliche Verhandlungen.....	27
C.8	Kommunikationsüberwachung.....	27
C.9	Von Gerichten und der Polizei verwendetes Ferndolmetschen.....	27
Anhang D (informativ) Arbeitsablauf — Dolmetschaufträge im Rechtswesen		28
Literaturhinweise		30
Bilder		
Bild B.1	— Unterschiede und Überschneidungen bei kommunikativen Ereignisse mit Dolmetschbedarf (ISO 13611:2014, Bild A.1)	25